

Ismidgen n tamaziyt di taerabt ddarġa n temnađt n Lexdariyya

DJABER Ibrahim^{1*} 

University of Tizi Ouzou Mouloud Mammeri, Algeria
djaberibrahim@gmail.com

IMARAZENE Moussa² 

University of Tizi Ouzou Mouloud Mammeri, Algeria
imarazene_moussa@yahoo.fr

Yettwarmes: 24/04/2023,

Yettwaqbel: 06/12/2024,

Yettwasufey: 31/12/2024

Amazigh Place Names in Arabic Colloquial in Lakhdaria

ABSTRACT: *Linguistic friction is a characteristic of all multilingual societies, leading to mutual influence between languages. The friction between Arabic and Amazigh led to this mutual influence between them. However, the influence of the Arabic language on Tamazight has caused several changes that are manifested at different levels especially the structure of words. This is what we will discuss in this article "Amazigh Place Names in Arabic Colloquial in Lakhdaria". Although the inhabitants of this area use colloquial Arabic, the influence of the Amazigh language remained in many areas, including toponymy. The villages and towns of this region, divided into six municipalities, have preserved many of the names of places called Amazigh, but some of these names have changed their structure. Throughout this article, we will address the issue of Amazigh place names circulating in colloquial Arabic in the daira of Lakhdaria, in order to show the existence of the Amazigh pillar in colloquial Arabic while highlighting the changes that have occurred in the structure of these names. In order to reach the desired goal, we have adopted several approaches, most notably the descriptive approach, which was adopted in identifying the most important theoretical concepts on which the article was based, while on the practical side, we adopted the historical approach, where we proved the Amazigh origin of the places' names circulating in colloquial Arabic, and we also adopted the comparative approach, where we analyzed the structure of Amazigh names circulating in colloquial Arabic and compared them with their original structure circulating in Amazigh as well as clarifying the changes occurring to them.*

KEYWORDS: Place Names, Arabic Colloquial, Amazigh, Lakhdaria, Linguistic Friction, Linguistic Interference, Substrate.

AGZUL: *Anermis gar taerabt d tamaziyt yegla-d s umyezrer gar-asent, meħsub yal yiwt tżerrer yef tayed. Maca azerrer n taerabt yef tamaziyt yegla-d s waṭas n yibeddilen i d-yettbinen deg waṭas n yiswiren ladya talya n wawalen. Tas tamnađt n Lexdariyya tesseqdac taerabt, maca yeqqim-d deg-s later n tamaziyt deg waṭas n tayulin ladya tismidegt. Tamnađt-a, deg-s aṭas n yismidgen i yettusemman s tamaziyt, maca kra deg-sen tbeddel talya-nSEN. Di leqdic-a, ad d-nawi awal yef yismidgen n tamaziyt i yettuseqdacen syur yimsiwal n taerabt ddarġa n temnađt n Lexdariyya. Yes-s (s leqdic-a), nra ad d-nesken tilin n later n tamaziyt di taerabt ddarġa n temnađt-a, yerna ad nezrew ibeddilen i d-yetthazen talya n yismidgen-nni. Iwakken ad nawed yer yiswi i d-nebder, nezwar-d s yiferdisen n teżri iyef yebna leqdic-a, syin akin needda yer u glam n talya n yismidgen s userwes-nSEN yer talyiwin tinasliyin yellan di tamaziyt akken ad d-binien yibeddilen i d-yellan fell-asen.*

AWALEN TISURA: ismidgen, taerabt ddarġa, tamaziyt, Lexdariyya, anermis amutlay, amyadef amutlay, anadday.

* Auteur correspondant : **DJABER Ibrahim**, djaberibrahim@gmail.com

ALTRALANG Journal / © 2024 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Tazwart

Tafriqt n Ugafa d tamurt n Yimaziyen, tutlayt-nsen d tamaziyt. Maca atas n yiyerfan i d-ikecmen yur-s, yal ayref yegla-d s tutlayt-is, ta d tamentilt n tilin n waṭas n tutlayin di Tefriqt n Ugafa, d anect-a i yeğġan Imaziyen sqedcen tutlayin-nniđen am tbuniqit d tlatinit. Ulamma tutlayin-a yur-sent azerrer yef tmaziyt, maca anect-a ur d-yegli ara s jellu-ines, imi Imaziyen ḥerzen-tt. Deg tasut tis (7) bdan ttmeslayen taerabt i d-wwin Yinselman, s wakka yebda useereb n Tefriqt n Ugafa, ma yella d tamaziyt tettenqas kra kra alamma i d-tegra di kra n temnađin kan. Γas Imezday n Tefriqt n Ugafa sseqdacen taerabt, maca ḥerzen iferdisen n tumast-nsen am : tenfaliyin tukrifi, ansayen, timucuha tiqburin, umyiten, ismawen n yimyan d yismidgen. Ineggura-ya (ismidgen) seān azal d ameqqrar deg uħraz n tumast n ugdud d umezruy-is, seān azal dayen deg uħraz n tutlayt taqburt.

Tilin n snat n tutlayin (tamaziyt akked taerabt) di temnađt n Lexdariyya, yegla-d s unermis gar-asent. Anermis-a amutlay yewwi yer umyezrer gar tmaziyt akked taerabt imi yal yiwt tzerrer yef tayed. Γas Imezday n temnađt n Lexdariyya uyalen ttmeslayen taerabt, maca ḥerzen later akked tulmisin n tmaziyt deg waṭas n taġulin, ladja di tesmidegt. Taneggarut-a (tismidegt) tehrez ismawen i yettwasiljen s tutlayt n tmaziyt i yettuneħsaben d tutlayt n Yimezday imenza n temnađt-a. Maca ismidgen-a yella-d fell-asen ubeddel di talya. Ihi, di teyzi n umahil-a, ad narem ad d-nerr yef yisteqsiyen-a : acu-ten yibeddilen isnalyanen i d-yellan yef yismidgen n tmaziyt di temnađt n Lexdariyya? Acu-tent tmental n yibeddilen-a ?

Nefren tayult-a n tesmidegt, acku tamnađt n Lexdariyya, deg-s atas n ismawen n yimukan i yettusemman s tmaziyt, maca kra deg-sen tbeddel talya-nsen. Γef wanect-a, nra ad nezrew ibeddilen i d-yellan yef talya n yismidgen-a i d-yettuseqdacen sħur yimsiwal n taerabt, yes-s ad d-nesken tilin n later n tmaziyt di tesmidegt n temnađt n Lexdariyya i neddem d ameda yef temnađin i yesseqdacen taerabt ddarġa.

Iwakken ad nawed yer yiswi n umahil-a, nerza yer tuddar n temnađt-a, anda i d-nemmal ugar n 70 n yimsulya, nessuter deg-sen ad ay-d-semmin akk imukan i yellan din, yer taggara n tsastant neddem-d kan ismidgen n tmaziyt i wumi nga tasleħt talyawit akken ad ay-d-binen yibeddilen-nni i nra ad nezrew.

1. Tismidegt

Awal *tismidegt* yebna yef sin n yinmawalen : *isem* akked *adeg* i wumi nerna ticređt n wunti yer tazwara akked taggara. Tismidegt, s tefransist, qqaren-as *la toponymie*.

Tismidegt d aħric deg tesnisemt, tzerrew talya, anamek akked tadra n ismawen n yidgen : « tismidegt d tussna tasnilsant, tzerrew ismawen imażlayen n yidgen¹ » (Mounin, 1974 : 326).

Tismidegt d allal swayes nezmer ad d-nesneknew tadra n yismidgen d wassay-nsen akked tutlayin i ten-id-yeftkan : « tismidegt d tazrawt n tadra n ismawen n yidgen, assayen-nsen akked tutlayt n tmurt, tutlayin n tmura-nniđen ney akked tutlayin yejlan² » (Dubois d wiad, 1999 : 485).

¹ « Discipline linguistique dont l'objet est l'étude des noms propres de lieu. »

² « La toponymie est l'étude de l'origine des noms de lieux, de leurs rapports avec la langue du pays, les langues d'autres pays ou des langues disparues. »

Asiley n yismidgen uddisen n tmaziyt yeqqen yer semmuset n tayulin tisnamkanin : « Tismidegt tamaziyt tettwassen s semmuset (5) n tayulin tisnamkanin : 1. Adrar [...], 2. Iger [...], 3. Ismawen n waman [...], 4. Tamezduyt [...], 5. Amdan [...]» (Cheriguein, 1993 : 130-131).

Iwakken ad tessiwed̄ temidegt ad d-tessegzi ismawen n yidgen, tesseqdac kra n tussniwin tinmettiyin akked talsanin am : amezruij akked tusnamettit, tarakalt, tasenzikt, tasnalest, asidnawal, tasnamka⁴ (Cheriguen, 1993 : 19-23).

2. Ismideg

Ismideg d isem n wadeg, ila assay d wadeg-nni i d-yemmal akked yimdanen i t-yesseqdacen : « ismideg d isem n wadeg, yezmer ad yili yettwazdey, yezmer xaṭi [...]. D awal ney d agraw n wawalen icudden mlih yer wadeg ibanen akked ugraw n yimdanen i t-yesseqdacen⁵ » (Ahmed Zaid, 1999 : 15).

Ismideg, yeskanay-d adeg ibanen di temnađt ibanen; adeg-a yezmer ad yili yettwazdey yezmer xaṭi, yerna yettwassen ney yettwaseqdac syur Yimezday n temnađt-nni, ney xersum syur wid i t-yessnen ney sellen yes-s.

3. Azal n temidegt

Tismidegt d allal swayes ara nissin iyerfan i d-iċeddan di kra n temnađt, aya yettli d tallelt i yinmazrayen deg usebbed n yinadiyen-nsen. Isem n wadeg « yezmer ad d-yesken agraw n yimdanen i izedyen deg yiwen n temnađt ney wid yellan zedjen deg-s yakan⁶ » (Cheriguen, 2008 : 41).

Tismidegt therrez ismawen n yidgen i yettwasilyen s tutlayt n Yimezday imenza n kra n tmurt, aya yettbind deg waṭas n temnađin n tmurt n Lezzayer, am temnađt n Lexdariyya iż-żejt d-yella leqdic-a. Imezday n temnađt-a akken ma llan ttimeslayen taerabt tayerfant, yiwen deg-sen ur yettmeslay tamaziyt (anagar taddart n Gergur, At Welleeli d kra n twaclin di temdint mazal ttimeslayen taqbaylit) maca amur deg yidgen-is ttwasemman s tmaziyt i yettunehsaben d tutlayt n Yimezday imenza n Tefriqt n Ugafa. Gef wa, tismidegt tettli-d d allal i uħraz n tutlayt, asnerni n umawal-is d usekfel n wawal aqbur : « tamawt tagejdant yef temidegt d lqella n wassayen yellan gar yismidgen n temnađt menwala akked tutlay n uyref i izedyen deg-s. Aya s tmentilt n użbu i iż-żejt n yinaddayen di tayult-a⁷. » (Dubois d wiyyad, 1999 : 485).

Tidjet (2013a : 25-27), yessegza-d azal n tesnisemt s telqey, yura-d : « Tasnisemt d tussna tawħidt swayes nezmer ad nsemmied lixsas yerzan tizrawin i d-yellan yef tutlayt, idles akked tyerma. [...]. Yes-s, nezmer

³ « Cinq domaines sémantiques caractérisent la toponymie des noms composés de souche berbère : 1. La montagne [...], 2. Le champ [...], 3. Les noms d'eau [...], 4. L'habitat [...], 5. L'homme [...]. »

⁴ « Outre le fait que la toponymie relève essentiellement de la science linguistique, elle fait appel à des sciences sociales et humaines dont elle est partie intégrante : 1. L'histoire et la sociologie [...], 2. La géographie [...], 3. L'archéologie [...], 4. L'anthropologie [...], 5. La linguistique [...], 6. La statistique lexicale [...], 7. La sémantique [...]. »

⁵ « Le toponyme est simplement défini comme un nom de lieu, habité ou non [...]. C'est un mot ou un groupe de mots en dépendance étroite avec un détail géographique localisé et avec le groupe humain qui l'utilise. »

⁶ « Il peut aussi désigner le groupe humain qui y habite ou y a habité. »

⁷ « La principale constatation de la toponymie sur un plan général est le peu de rapports qui existe entre les noms de lieux d'un pays et la langue du peuple qui l'habite. On explique cela par la forte résistance des substrats dans ce domaine. »

ad nissin inig n yiżerfan, lxedma n wakal, imahilen imensayen, iyersiwen i tuy yesseqdac umdan..., nezmer ad naf ula d later n teflest akked tigawin tidiyanin i yejlan ass-a⁸. »

4. Anermis amutlay

Anermis amutlay d aseqdec n snat n tutlayin ney ugar syur yimdanen s tmentilt n ukeččum-nsen yer temyiwan-nniđen : « Anermis amutlay d tagnit talsant, anida amdan ney agraw n yimdanen sseqdacen snat n tutlayin ney ugar. [...]. Anermis-a, yezmer ad yili s tmentilt tarakalant : yer tlisa n snat n temyiwan timutlayin, imdanen zemren ad myekcamen yerna ad sqedcen tutlayt-nsen tayemmat akked tutlayt n temyiwant-nni i sen-d-yezzin.⁹. (Dubois d wiyađ, 1999 : 115).

5. Amyadef amutlay

Nettmeslay-d yef umyadef mi ara yesseqdec umsiwel kra n uttwel amsislān, asnalyan, amawalan ney aseddasan n tutlayt taybalut di tutlayt tanicant :

Awal amyadef, yemmal-d abeddel n tyessiwin i d-yekkan seg usekcem n yiferdisen ijentaden yer yiswiren n tutlayt, am uswir amsislān, asnalyan, aseddasan d umawalan. Uriel Weinreich, yessufey yiwen n udlis deg useggas n 1953 isemmas « Langages in Contact », yessefhem-d deg-s tanakti n umyadef. [...]. Ilmend n netta, yettili-d unermis gar tutlayin ticki ttuseqdacent syur yiwen n umdan. Llant kradet n taggayin n umyadef : amyadef amsislān, amyadef aseddasan d umyadef amawalan¹⁰. (Calvet, 1993 : 17-18).

6. Anadday

Nettsemmi-d anadday i tegrumma n yiferdisen n tutlayt tadigant i d-ikecmēn yer tutlayt-nniđen i yetđfen amkan-is.

Anadday, yemmal-d tutlayt i yettuseqdacen di kra n temnađt ibanen maca tettubeddel s tutlayt-nniđen. Tutlayt tadigant tettzerrir tutlayt tamaynut, anida i d-yettili ufares n yilugan d tyessiwin timaynutin, maca ibedden-a tteetđilen ; ttaṭṭafen atas n wakud. Anermis gar tutlayin-a igellu-d s tlalit n ubijin¹¹ (Moreau, 1997 : 281).

⁸ « L'onomastique est la seule science qui permettra de combler certaines lacunes concernant des études sur la langue, la culture et la civilisation. [...]. On peut citer quelques pistes : travailler sur les mouvements de migration des populations, construire des hypothèses sur les modes de défrichement et les genres d'exploitation de la terre, recenser les différents métiers exercés et surtout les métiers de l'artisanat traditionnel, connaître les différentes espèces de la faune auxquelles la population avait affaire..., on peut même retrouver des traces de croyances et de pratiques religieuses aujourd'hui disparues.»

⁹ « Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. [...]. Le contact de langues peut avoir des raisons géographique : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langue maternelle tantôt celle de la communauté voisine. »

¹⁰ « Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.). C'est ainsi qu'Uriel Weinreich définissait, en 1953, l'interférence dans son livre, *Languages in Contact*. [...]. Il considérait en effet que des langues dites en contact lorsqu'elles étaient utilisées alternativement par la même personne. On peut distinguer trois types d'interférences : les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales. »

¹¹ « Le terme *substrat* désigne toute langue A parlée à l'origine dans un territoire déterminé, à laquelle une autre langue B s'est substituée ; la langue antérieure influence la nouvelle langue de sorte que de nouvelles règles et structures se créent. Ces modifications s'étendent sur plusieurs générations. [...]. Le contact de ces diverses langues donne lieu à la naissance d'un pidgin. »

7. Amyezrer gar taerabt akked tmaziyt

Tilin n snat n tutlayin deg yiwen n wadeg igellu-d s unermis gar-asent. Ma yella d igemmađ n umeebber gar-asent glan-d s lexsara n yiwit akked tilin-ines di kra n temnađin kan, anect-a anamek-is maċċi temmut ney tenger, maca tettaġġa-d later-is akked tulmisin-is. Seg tama-nniđen, tutlayt taneymart tettaġġa-d later-is deg tin yettuyemren, seg wanect-a nefhem dakken snat n tutlayin, ama tin iyemren ama tin yettuyemren ttaġġant-d later gar-asent, anamek-is ttemyezrarent (مختار عمر, 1992 : 301).

Zyada yef umyezrer i d-yetthazen iswiren n tutlayt (aswir amsislān, amawalan, asnalyan d useddasan), ad naf tamaziyt akked taerabt ttemyezrarent ula di twuriwin-nsent : « Ma yella tutlayt taerabt teddem kan kra n twuriwin n usyan, tabdelt d tussna, tantaliwin n tmaziyt refdent tiwuriwin tinmettiyin d tdelsanin yerzan yal timetti talsant¹². » (Elimam, 2023 : 22).

7.1. Azerrer n taerabt yef tmaziyt

Azerrer n taerabt yef tmaziyt yettin-d s waṭas deg umawal. Chaker (1995 : 118), yefka-d atug n 38 % n yirettalen i yellan di teqbaylit, 25 % di tcelħit akked 5 % di tatergit¹³. Tuget n yirettalen-a kkan-d si taerabt : « Ass-a, amur s wazal-is n umawal-ines d arettal, terdel-it-id ladya syur taerabt i yesean tayessa talyaseddasant teqreb yer tin n tmaziyt¹⁴. » (Tidjet, 1998 : 116). Irettal en taerabt i d-ikecmen yer tmaziyt ttwamuzzjen ; uyen lqaleb n tmaziyt. Asmuzzey-a, iħuza aswir amsislān, asnalyan akked usnamkan. Deg ulawi amsislān, yella-d ubeddel n yimeslicen ijen-tađen s yimeslicen n tmaziyt. Deg ulawi asnalyan, ad naf ismawen irettalen uyen ticrađ tigejdanin n yisem n tmaziyt (tawsit, amdan d waddad). Ma deg wayen yerzan alawi usnamkan, nezmer ad nebdu irettalen yef kradet n taggayin : tamezwarut, terza irettalen i iħerzen inumak-nsen inaslijen, am yismawen ikmamen (lxux, rremman), ismawen yeqqnen yer tesredt (lġennet, leħram) akked ugama (lebraq, rreud). Tis snat, terza irettalen i yesruħen inumak-nsen inaslijen ; uyen anamek amaynut. Tis kradet, terza irettalen i iħerzen inumak-nsen inaslijen yerna uyen anamek wis sin. Alawi asnalyamkan i d-yellan yef yirettalen, yemmal-d azbu akked tezmert n tutlayt¹⁵ (Tidjet, 1998 : 111-114).

¹² « La langue arabe étant limitée à certaines fonctions liturgiques, administratives et scientifiques, il est clair que les autres fonctions socio-culturelles propres à toute société humaine sont assurées dans les variantes berbérophones locales. »

¹³ « Dans notre ouvrage *Textes en linguistique berbère* (1984, chap. 11), à partir d'une liste-diagnostic composée de 200 unités lexicales élémentaires (100 noms, 80 verbes et 10 numéraux), on a obtenu les pourcentages d'emprunts suivants : Kabyle = 38 %, Chleuh = 25 %, Touareg = 5 %. »

¹⁴ « Aujourd'hui une partie considérable de son lexique est d'origine étrangère, il est emprunté surtout à l'arabe qui a une structure morpho-syntaxique proche de celle du berbère. »

¹⁵ « La créativité de la langue consiste en le travail d'adaptation-intégration de ces emprunts en les faisant passer par son moule propre. [...]. Même les emprunts arabes, pour les plus anciens, ont subi cette règle. [...]. **a. Adaptation phonologique :** Elle consiste à remplacer des phonèmes exogènes par des phonèmes berbères [...]. **b. Traitement morphologique :** C'est l'intégration des nouveaux lexèmes dans la règle morphologique du berbère. Tous les lexèmes sont liés aux marques obligatoires [...]. **c. Traitement sémantique :** Les emprunts techniques qui désignent des réalités physiques bien concrètes (*ccjer* « arbres », *lxux* « pêche », *rreman* « grenadiers»...) ; les phénomènes naturels (*lebraq* « éclaire », *rreed* « tonnerre », *ssieqa* « foudre », *znezla* « tremblement de terre»...) ; religieux (*Rebbi* « Dieu », *leħram* « péché », *lġennet* « paradis»...) sont intégrés dans la langue sans subir de traitement sémantique. [...]. Des emprunts sans relation avec leurs étymons : c'est le cas du terme ethnique *Taqbaylit* « (la/une femme) kabyle », « (la) langue kabyle », « le code de l'honneur kabyle ». Ce lexème n'a aucune relation sémantique avec son étymon arabe *qabail* « tribus ». Des emprunts qui ont gardé leurs sens originels, mais, ayant supplété des lexèmes berbères, ont pris toutes les valeurs sémantiques et utilisations de ces derniers. Ainsi, le lexème arabe *xdem* « travailler », a subi un traitement polysémique. [...]. Ce traitement morpho-sémantique des emprunts peut-être considéré comme étant de la créativité, il dénote la résistance et la vivacité de la langue et son refus d'admettre un simple transfert de lexèmes des autres langues en son sein. »

Azerrer n taerabt yef tmaziyt iħuza ula d taseddast akked unagraw amsislan n tmeslayin n ugafa. Deg unagraw amsislan, yella-d usekcem n kra n yimeslicen n taerabt am (ħ, ε). Ma yella di tseddast, yella-d usemres n kra n tesyunin i ibeddlen udem n tefyirt tamaziyt, amedya, tafyirt am *nniy-ak-d iruh* tettubeddel s *nniy-ak-d belli iruh*¹⁶ (Tidjet, 1998 : 110). Azerrer-a, iħuza dayen aswir asnalyan, anida i d-yella usekcem n kra n tecrad tisnalyanin n taerabt yer teqbaylit, am tecređt n tbadut (l), n usinan (berdayen) akked tecređt n usget i nettaf deg yireṭṭalen i d-yekkan si trumit¹⁷ (Tidjet, 2013b : 61-62).

7.2. Azerrer n tmaziyt yef taerabt

Taerabt n Tefriqt n Ugafa tebda yef sin n yiħricen, taerabt taklasikit ; tesea tira d użayar unsib akked taerabt ddarġa ur tesei tira ur tesei ażayar.

Azerrer n tmaziyt yef taerabt ddarġa iħuza akk iswiren n tutlayt. Deg uswir amsislan, yettili-d usewzel n tevra tiyezzfanin n wawalen n taerabt taklasikit yettuseqdacen di taerabt ddarġa, d anect-a i tt-yeğġan (taerabt ddarġa) teqreb yer tmaziyt. Deg uswir amawalan, ad naf taerabt ddarġa tesseqdaci atas n wawalen n tmaziyt, am : *tata, tawsa, tamara*, atg. Ma yella deg uswir aseddasan, ad naf tayessa taseddasant n tefyirt n taerabt ddarġa teqreb yer tin n tmaziyt wala yer tin n teklasikit¹⁸ (Tidjet, 2019 : 31-37).

Asemmad n umdan di tmaziyt akked taerabt ddarġa yettili-d d amguccel arusrid, yetṭafar anemdan s tenzejt (n), ma yella di taerabt taklasikit, yettili-d d amguccel usrid, yetṭafar isem anemdan war assay ajerruman :

Taerabt tayerfant	Tamaziyt	Taerabt taklasikit
Hħad n dar	Hħad n yixxamen	احدى عشر بيتا

Deg umedya-ya, iban-d dayen belli tayessa n tefyirt n taerabt ddarġa temgarad yef tin n teklasikit, teqreb yer tin n tmaziyt, imi di tekclasikit ulac assay ajerruman gar unemdan d usemmad-is, ma yella di taerabt ddarġa yettili-d wassay-nni akken i d-yettili di tmaziyt. D acu kan, ilaq ad nwelleh belli di tmaziyt, inemdanen akk ggaren-d tanzejt (n), ma yella di taerabt ddarġa d inemdanen-a kan (11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19) i d-yeggaren tanzejt-nni.

Zyada yef wayen i d-nebder, ad naf taerabt ddarġa tesseqdaci asinan n tmaziyt, dacu kan, later n usinan n tekclasikit yeqqim-d deg yismawen n wakud am : *eamayen, yumayen, cehrayen*.

¹⁶ « Pour les parlers du nord (les plus touchés), même la syntaxe et le système phonologique sont affectés. Le second par l'intégration de nouveaux phonèmes (ε, ħ, les spirantes...), la première par l'adoption de certaines particules, telle que la relative, *belli*, qui n'existe encore que dans les parlers citadins. Ainsi la phrase *nniy-ak-d iruh*, « je t'ai dit, il est parti », serait rendue en parler citadin par : *nniy-ak-d belli iruh* « je t'ai dit qu'il est parti ».

¹⁷ « [...] le morphème arabe *l* a intégré le système morphologique kabyle [...]. La forme du duel, qui est une caractéristique morphologique et grammaticale de l'arabe [...]. Nous avons même trouvé ce schème joint à un lexème kabyle (*abrid* « une fois » > *berdayen* « deux fois »). Une forme du pluriel arabe est également utilisé dans des emprunts au français : *Labiu* (un avion) > *labiuwat* (des avions) ».

¹⁸ « [...]. Nous tenons également à signaler la réduction vocalique en passant de l'arabe classique vers l'arabe algérien, ce qui rapproche cette dernière langue de tamazight. [...]. Le lexique de l'arabe algérien a conservé beaucoup d'unités amazighes. [...]. Les phrases de l'arabe algérien ont des structures syntaxiques qui se rapprochent plutôt de tamazight que de l'arabe classique »

Taerabt ddarġa	Tamaziyt	Taerabt taklasikit
Zuġ dyar	sin n yixxamen	بيتان

8. Ismidgen n tmaziyt di temnađt n Lexdariyya

Deg wayen i itteddun ad nesled ismidgen n tmaziyt i d-negmer si tudrin n temnađt n Lexdariyya. Di tazwara, nesken-d tadra tamaziyt n yismidgen-nni s useqdec n yisegzawalen-a : Haddadou (2006-2007), Nait-Zerrad (1998), Nait-Zerrad (1999), Nait-Zerrad (2002) akked usegzwal n Dallet (1982), acku isegzawalen-a mmalen-d tadra n wawal (ticki isem d uddis, aybalu amezwaru yerza awal amezwaru, ma yella aybalu wis sin yerza awal wis sin). Syin akin, ad d-neglem talya n yismidgen n tmaziyt i sseqdacen yimsiwal n taerabt, anida ad d-nesken ibeddilen i d-yellan fell-asen s userwes-nsen yer talyiwin tinasliyin yellan di tmaziyt.

Agni zemmur (Nait-Zerrad, 2002 : 819) / (Haddadou, 2006-2007 : 236). Isem-a yuley s usdukel n unmawal *agni* akked *zemmur* i wumi yeğli umagrad (a) : *zemmur < azemmur*. **Agni**, d « annar, luđa ney amkan iqeeden deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165), **azemmur** « şşenf n ttejra i d-yettakken zzit » (Bouamara, 2017 : 642).

Berṛan (Nait-Zerrad, 1998 : 114). Isem-a d asuf n *iberṛanen*, ibeddu s tergalt (b) acku yeğli-ya umagrad (a) : *berṛan < aberṛan*, yekka-d seg użar BRN, anamek-is « ssenf n tneqlin i d-yettaken tibexsisin timellalin, d tusbiđin¹⁹ » (Nait-Zerrad, 1998 : 114).

Berṛana (Nait-Zerrad, 1998 : 114). Isem-a d asuf n *tiberṛanin*, ibeddu s tergalt (b) acku yeğli-ya umagrad (a) : *berṛana < taberrant*, ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuğalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t) : *berṛana < taberrant*, yekka-d seg użar BRN, anamek-is « ssenf n tneqlin i d-yettaken tibexsisin timellalin, d tusbiđin²⁰ » (Nait-Zerrad, 1998 : 114).

Bu dyayen (Nait-Zerrad, 1998 : 3) / (Haddadou, 2006-2007 : 40). Isem-a yuley s umsedfer n uljac *bu* akked unmawal *dyayen* i wumi yeğli umagrad (i) : *dyayen < idyayen*. **Bu** « aferdis n tjerřumt, swayes d-ttgen medden irbiben » (Bouamara, 2017 : 62), **idyayen**, d asget n *adyay* : « azru, ablađ ; akal yeqquren nezzeh nezzeh » (Bouamara, 2010 : 117).

Bu medran (Nait-Zerrad, 1998 : 3)/ (Dallet, 1982 : 487). Isem-a yuley s umsedfer n uljac *bu* akked unmawal *medran* i wumi yeğli umagrad (i) : *medran < imedran*. **Imedran**, d asget n *amder* « iri n tewwurt (amnař), n tħaq, n ubasal²¹ » (Dallet, 1982 : 487).

Bu yellusen (Nait-Zerrad, 1998 : 3)/ (Haddadou, 2006-2007 : 158). Isem-a yuley s umsedfer n uljac *bu* akked unmawal *yellusen* i wumi yeğli umagrad (i) : *yellusen < iyellusen*. **Iyellusen**, d asget n *ayellus* « lhila yemmugen s taleyt, akufi²² » (Haddadou, 2006-2007 : 158).

¹⁹ « Variété de figuier (figues blanches, plates). »

²⁰ « Variété de figuier (figues blanches, plates) »

²¹ « Rebord d'une porte (seuil), d'une fenêtre, d'un bassin. »

²² « Pot de terre, jarre. »

Cerraf (Nait-Zerrad, 1999 : 245). Isem-a ibeddu s tergalt (c) acku yeysi-ya umagrad (a) : *cerraf* < *acerraf*, yekka-d seg umyag *cerref*, azar-is CRF, anamek-is « gzem, ħucc-d imyi (timżin, ayanim, ...) uqbel ad yawed (ad yeww) » (Ighit, 2011 : 162).

Dikel (Nait-Zerrad, 1999 : 316). Isem-a d asuf n *idukal*, ibeddu s tergalt (d) acku yeysi-ya umagrad (i) : *dikel* < *idikel*, yekka-d seg üzär DKL, anamek-is « deg ufus n umdan, ayen akken yellan gar udebbuz akked yiđuđan » (Bouamara, 2010 : 113).

Frasen (Haddadou, 2006-2007 : 61). Isem-a ibeddu s tergalt (f) acku yeysi-ya umagrad (a) : *frasen* < *afrasen*, yekka-d seg üzär FRS, anamek-is « ayen ara d-yegzem yiwen deg tneqlet (ttejra), d icigwan yerkan, iwessaren » (Ighit, 2011 : 127).

Fri syi (Nait-Zerrad, 2002 : 601) / (Dallet, 1982 : 785). Isem-a yuley s usdukel n unmawal *fri* i wumi yeysi umagrad (i) : *fri* < *ifri*, akked *syi* i wumi yeysi umagrad (i) : *syi* < *isyi*. **Ifri** « tagennarit, lyar, amxuj meqqren (yezzifen, lqayen) deg uslad, deg udrar » (Bouamara, 2010 : 145), **isyi** « ssenf n ugħid (afrux) n lexla aseggad » (Bouamara, 2010 : 459).

Frukes (Nait-Zerrad, 2002 : 630). Isem-a ibeddu s tergalt (f) acku yeysi-ya umagrad (a) : *frukes* < *afrukes*, yekka-d seg üzär FRKS, anamek-is « agraw n yisekla imeżzyanen n ubellu²³ » (Nait Zerrad, 2002 : 630).

Gadir (Haddadou, 2006-2007 : 68). Isem-a d asuf n *igudar/igadiren*, ibeddu s tergalt (g) acku yeysi-ya umagrad (a) : *gadir* < *agadir*, yekka-d seg üzär GDR, anamek-is « agrarab, amkan yessakesren mlih » (Bouamara, 2010 : 152).

Gelliwa (Haddadou, 2006-2007 : 73). Isem-a d asuf n *tigellawin*, ibeddu s tergalt (g) acku yeysi-ya umagrad (a) : *gelliwa* < *tagellawt*, ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuvalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t) : *gelliwa* < *tagellawt*, yekka-d seg umyag *egel*, azar-is GLW, anamek-is « ruħ, ddu²⁴ » (Haddadou, 2006-2007 : 73).

Genduza (Nait-Zerrad, 2002 : 827-828). Isem-a d asuf n *tigenduzin/tigendiyaz*, ibeddu s tergalt (g) acku yeysi-ya umagrad (a) : *genduza* < *tagenduzt*, ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuvalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t) : *genduza* < *tagenduzt*, yekka-d seg üzär GNDZ, anamek-is d tawtemt n *ugenduz* « aejmi ameċtuħ » (Bouamara, 2017 : 172).

Gerruġa (Nait-Zerrad, 2002 : 879-880). Isem-a d asuf n *tigerrujin*, ibeddu s tergalt (g) acku yeysi-ya umagrad (a) : *gerruġa* < *tagerrujt*, ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuvalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t) : *gerruġa* < *tagerrujt*, yekka-d seg üzär GRJ, anamek-is « adrim, ddheb d lfetta ; ayen isean azal meqqren yer umdan » (Bouamara, 2017 : 174).

Gerruma (Haddadou, 2006-2007 : 80). Isem-a ibeddu s tergalt (g) acku yeysi-ya umagrad (a) : *gerruma* < *tagerrumt*, ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuvalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t) : *gerruma* < *tagerrumt*, yekka-d seg üzär GRM, anamek-is « lqedra yeqquren, ladya lleħt²⁵ » (Haddadou, 2006/2007 : 80).

²³ « Petit bosquet de jeunes chênes. »

²⁴ « Partir, aller, marcher. »

²⁵ « Légume dur, surtout le navet. »

Gersul (Nait-Zerrad, 2002 : 891). Isem-a d asuf n *igersulen/ingersalen*, ibeddu s tergalt (g) acku yeğli-yaş umagrad (a) : *gersul* < *aggersul*, yekka-d seg üzər GRSL, anamek-is « aberçečču²⁶ » (Nait-Zerrad, 2002 : 891).

Gnan (Nait-Zerrad, 2002 : 819). Isem-a d asget n *agni*, ibeddu s tergalt (g) acku yeğli-yaş umagrad (i) : *gnan* < *ignan*, yekka-d seg üzər GN, anamek-is « annar, luða ney amkan iqeeđen deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165).

Gni bawen (Nait-Zerrad, 2002 : 819) / (Haddadou, 2006-2007 : 32). Isem-a yuley s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeğli-yaş umagrad (a) : *gni* < *agni*, ma yella wis sin yeğli-yaş umagrad (i) : *bawen* < *ibawen*. **Agni** « annar, luða ney amkan iqeeđen deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165), **ibawen** « şşenf n lxedra yetmeččan, ama zegzawet, ama tewwa deg waman (deg useqqi) » (Bouamara, 2017 : 39).

Gni zamar (Nait-Zerrad, 2002 : 819) / (Dallet, 1982 : 948). Isem-a yuley s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeğli-yaş umagrad (a) : *gni* < *agni*, ma yella wis sin yeğli-yaş umagrad (i) akked tecredt n usget (en) : *zamar* < *izamaren*. **Agni** « annar, luða ney amkan iqeeđen deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165), **izamaren**, asget n *izimer* « mmi-s n tixsi (ikkeri ameżyan) » (Bouamara, 2017 : 646).

Graraġ (Nait-Zerrad, 2002 : 879). Isem-a ibeddu s tergalt (g) acku yeğli-yaş umagrad (a) : *graraġ* < *agraraj*, yekka-d seg üzər GRJ, anamek-is « azrar, akayas » (Bouamara, 2017 : 182).

Gri niġel (Haddadou, 2006-2007 : 79) / (Dallet, 1982 : 561). Isem-a yuley s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeğli-yaş umagrad (i) yerna tella-d deg-s tmerna n udfir (i) : *gri* < *iger*, ma yella wis sin yeğli-yaş umagrad (i) : *nigel* < *inijel*. **Iger** « akal n tkerza d uzrae n nneema » (Ighit, 2011 : 165), **inijel** « ssenf d tħarġa i d-imeqqin deg tregwa akked yiżezran. Inijel ur yelli d imyi (ney d leħċic), ur yelli d ttejra, ixeddem tħarġat, am wakken txeddem tidekt » (Bouamara, 2010 : 330).

Gri zemmur (Haddadou, 2006-2007 : 79) / (Haddadou, 2006-2007 : 236). Isem-a yuley s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeğli-yaş umagrad (i) yerna tella-d deg-s tmerna n udfir (i) : *gri* < *iger*, ma yella wis sin yeğli-yaş umagrad (a) : *zemmur* < *azemmur*. **Azemmur** « şşenf n ttejra i d-yettakken zzit » (Bouamara, 2017 : 642).

Lacbur (Nait-Zerrad, 1999 : 179). Isem-a ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lacbur* < *acbur*, yekka-d seg üzər CBR, anamek-is « anzel²⁷ » (Nait-Zerrad, 1999 : 179).

Ladrar (Haddadou, 2006-2007 : 41). Isem-a d asuf n *idurar*, ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *ladrar* < *adrar*, yekka-d seg üzər DR, anamek-is « di tirakalt, d amkan elayen mlħi yef wid i as-d-yezzin » (Bouamara, 2010 : 115).

Laftis (Nait-Zerrad, 2002 : 673). Isem-a d asuf n *iftisen*, ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *laftis* < *aftis*, yekka-d seg üzər FTS, anamek-is « amkan ideg yella yijdi (ṭrmel) yer yiri n wasif, n lebħer » (Bouamara, 2017 : 161).

Lagelliwa (Haddadou, 2006-2007 : 73). Isem-a d asuf n *tigellawin*, ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lagelliwa* < *tagellawt*, ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuyalen deg

²⁶ « Champignon (plante). »

²⁷ « Eperon. »

wadeg n tin n tmaziyt (t) : *lagelliwa* < *tagellawt*, yekka-d seg umyag *eget*, azar-is GLW, anamek-is « ruh, ddu²⁸ » (Haddadou, 2006-2007 : 73).

Lagellu (Nait-Zerrad, 2002 : 758). Isem-a ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lagellu* < *agellu*, yekka-d seg uzar GL, anamek-is « adeg yeččuren d isekla²⁹ » (Nait.Zerrad, 2002 : 758).

Lagni (Nait-Zerrad, 2002 : 819). Isem-a d asuf n *ignan*, ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lagni* < *agni*, yekka-d seg uzar GN, anamek-is « annar, luđa ney amkan iqeeđen deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165).

Laksar (Dallet, 1982 : 427). Isem-a d asuf n *ikesran*, ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *laksar* < *aksar*, yekka-d seg uzar KSR, anamek-is « mačči d asawen, mačči d luđa » (Bouamara, 2010 : 232).

Lamdun (Haddadou, 2006-2007 : 123). Isem-a d asuf n *imdunen*, ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lamdun* < *amdun*, yekka-d seg uzar MDN, anamek-is « tasraft, ażekka, tameđmurt » (Bouamara, 2010 : 288).

Lamyuz (Haddadou, 2006-2007 : 168). Isem-a ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lamyuz* < *amyuz*, yuley s tmerna n uljac (m) yer umyag *eyz* (m + eyz > amyuz), azar-is ĠZ, anamek-is « axjiq³⁰ » (Tidjet, 2013a : 476).

Lanyur (Haddadou, 2006-2007 : 161). Isem-a d asuf n *inayuren*, ibeddu s tecredt n tabdut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lanyur* < *anayur*, yuley s tmerna n uljac (n) yer uzar ĠR, anamek-is « leħmu, ażyal, aymac » (Bouamara, 2017 : 377).

Lasaka (Haddadou, 2006-2007 : 108). Isem-a d asuf n *isuka/isakaten*, ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lasaka* < *asaka*, yuley s tmerna n uljac (s) yer umyag *ekk* (s + ekk > asaka), azar-is KW, anamek-is « allal iyef zeggren medden seg ugemmađ (n yiżżeġ, n wasif, ...) yer wayed » (Bouamara, 2017 : 482).

Lberdi (Nait-Zerrad, 1998 : 101). Isem-a ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i yuvalen deg wadeg n umagrad-ines (i) : *lberdi* < *iberdi*, yekka-d seg uzar BRD, anamek-is « tabuqecbet ; idis/tama ; idis n tħawsa³¹ » (Nait-Zerrad, 1998 : 101).

Lferrana (Nait-Zerrad, 2002 : 634). Isem-a d asuf n *tiferṛanin*, ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i yuvalen deg wadeg n umagrad-ines (a) : *lferrana* < *taferṛant*, ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuvalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t) : *lferrana* < *taferṛant*, yekka-d seg uzar FRN, anamek-is « tiżurin ur nettali ara, ur ggarent ara tara tameqqrant » (Ighit, 2011 : 123).

²⁸ « Partir, aller, marcher. »

²⁹ « Buisson. »

³⁰ « [...], trou [...]. »

³¹ « Côté de la poitrine ; côté, côté d'une chose. »

Lkurcem (Haddou, 2006-2007 : 100). Isem-a d asuf n *ikurcmen*, ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i yuvalen deg wadeg n umagrad-ines (a) : *Ikurcem* < *akurcem*, yekka-d seg uzar KRCM, anamek-is « akraf, aedaz³² » (Haddou, 2006-2007 : 100).

Lmesdur, isem-a ibeddu s tecredt n tbadut n taerabt (l) i yuvalen deg wadeg n umagrad-ines (a) : *Imesdur* < *amesdur*, yuley s tmera n uljac anisem (ms) yer uzar argalan DR. Isem-a yezmer yuley s tmera n uljac (ms) yer umyag *dder*, anamek-is « ur ttmettat ara ; ttef rruh » (Boumara, 2010 : 102), ney yer umyag *ddari*, anamek-is « err iman-ik ddaw tyawsa yesean ssqef » (Bouamara, 2010 : 100), ney yer umyag *ader*, anamek-is « ruh-d seg tama n ufella yer tama n wadda » (Bouamara, 2010 : 109).

Maday (Nait-Zerrad, 1999 : 357-358). Isem-a d asuf n *imuday*, ibeddu s tergalt (m) acku yeysi-ya umagrad (a) : *maday* < *amaday*, yuley s tmera n uljac (m) yer umyag *ddey* (m + ddey > amaday), azar-

is DΓ, anamek-is « inijel, tiżgi³³ » (Nait-Zerrad, 1999 : 357-358).

Mu ddyay (Dallet, 1982 : 475) / (Haddadou, 2006-2007 : 40). Isem-a yuley s umsedfer n uljac *mu* akked unmawal *ddyay* i wumi yettubeddel umagrad-ines (a) s tussda n tergalt tamezwarut (d) : *ddyay* < *adyay*. **Mm** « aferdis n tjerriżumt izeggiren isem » (Bouamara, 2017 : 354), **adyay** « azru, ablađ ; akal yeqquren nezzeħħ nezzeh » (Bouamara, 2010 : 117).

Mula (Dallet, 1982 : 498). Isem-a d asget n *amalu*, ibeddu s tergalt (m) acku yeysi-ya umagrad (i) : *mula* < *imula*, yekka-d seg uzar ML, anamek-is : « tama, idis iyef ur d-icerreq ara yiċċi aṭas ; tama anda i yielli yiċċi tameddit n wass » (Bouamara, 2017 : 317-318).

Nuga (Dallet, 1982 : 554). Isem-a d asuf n *tinugwin*, ibeddu s tergalt (n) acku yeysi-ya umagrad (a) akked tecredt n wunti (t yer tazwara) : *nuga* < *tanuga*, yekka-d seg uzar NG, anamek-is « allal n wuzzal swayes tfettiken medden iż-żeban » (Bouamara, 2017 : 403).

Teddiwa (Haddadou, 2006-2007 : 156). Isem-a d asuf n *tiyeddiwin*, ibeddu s tergalt (γ) acku yeysi-ya umagrad (a) : *yeddiwa* < *tayeddiwt*, ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuvalen deg wadeg n tin n tmaziżt (t) : *yeddiwa* < *tayeddiwt*, yekka-d seg uzar ΓDW, anamek-is « yiwen seg yimyan yettmečhan n taywa n taga » (Bouamara, 2017 : 465).

Tiwer (Dallet, 1982 : 632). Isem-a ibeddu s tergalt (γ) acku yeysi-ya umagrad (a) : *yiwer* < *ayiwer*, yekka-d seg umyag *yiwer*, azar-is ΓWR, anamek-is « sers aqnađri, teeddiż³⁴ » (Dallet, 1982 : 632).

Trem (Haddadou, 2006-2007 : 163). Isem-a d asuf n *iyerman*, ibeddu s tergalt (γ) acku yeysi-ya umagrad (a) : *yrem* < *ayrem*, yekka-d seg uzar ΓRM, anamek-is « taqliet, taddart, tamdint » (Bouamara, 2017 : 475).

Saka lawaṭ (Haddadou, 2006-2007 : 108)/ (Dallet, 1982 : 851). Isem-a yuley s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeysi-ya umagrad (a) : *saka* < *asaka*, ma yella wis sin tella-d deg-s tmera n tecredt n tbadut n taerabt (l) : *lawat* < *awad*. **Asaka** « allal iyef zeggren medden seg ugemmađ (n iyżer, n

³² « Infirmité, impotence »

³³ « Ronce, forêt »

³⁴ « Placer un linteau de porte, et pass. »

wasif, ...) yer wayed » (Bouamara, 2017 : 482), **awad**, seg umyag *awed* : « lheq s amkan » (Bouamara, 2017 : 600).

Seffula (Haddadou, 2006-2007 : 55). Isem-a d asget n *aseffalu*, ibeddu s tergalt (s) acku yeþli-ya umagrad (i) : *seffula* < *iseffula*, yuley s tmerna n ulyac (s) yer yisem *afella* : s + *afella* > *aseffalu*, aþar-is FL, anamek-is « agadir³⁵ » (Haddadou, 2006/2007 : 55).

Seflalay (Nait-Zerrad, 2002 : 575). Isem-a ibeddu s tergalt (s) acku yeþli-ya umagrad (a) : *seflalay* < *aseflalay*, yekka-d seg ûzar FLY, anamek-is « ayen yettfeðgiðen, amariq³⁶ » (Nait-Zerrad, 2002 : 575).

Sumar (Haddadou, 2006-2007 : 130). Isem-a d asget n *asammar*, ibeddu s tergalt (s) acku yeþli-ya umagrad (i) : *sumar* < *isumar/ismar*, yekka-d seg ûzar SMR, anamek-is « tama, idis iqublen itij » (Bouamara, 2017 : 483).

Tagrara (Nait-Zerrad, 2002 : 853). Isem-a ibeddu s teþri (a) i d-tezwar tecredt n wunti (t), yekka-d seg ûzar GR, anamek-is « iger, lexla yeþcuðen d idþayen, d iblaðen itiþuhen » (Bouamara, 2017 : 182).

Tasyara (Haddadou, 2006-2007 : 161). Isem-a d asuf n *tisyar*, ibeddu s teþri (a) i d-tezwar tecredt n wunti (t), ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuyalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t n taggara) : *tasyara* < *tasyart*, yekka-d seg ûzar TR, anamek-is « aceqquf n usyar, taxellalt swayes ferrnen bu zzher, amur yettunefken s ubrid n zzher, amur³⁷ » (Haddadou, 2006-2007 : 161).

Tuzzala (Haddadou, 2006-2007 : 219). Isem-a ibeddu s teþri (u) i d-tezwar tecredt n wunti (t), ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuyalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t n taggara) : *tuzzala* < *tuzzalt*, yekka-d seg ûzar WZL, isem-is ussnan « *cyste velu* » (Bouamara, 2017 : 656).

Wagdef (Nait-Zerrad, 2002 : 727). Isem-a ibeddu s uzegniþri (w) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *wagdef* < *agdef*, yekka-d seg ûzar GDF, anamek-is « lœecc³⁸ » (Nait-Zerrad, 2002 : 727).

Yazru (Haddadou, 2006-2007 : 239). Isem-a d asuf n *izra*, ibeddu s uzegniþri (y) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *yazru* < *azru*, yekka-d seg ûzar ZR, anamek-is « ablad, adyay, akal yeqquren mlih mlih » (Bouamara, 2017 : 666).

Zeggay (Dallet, 1982 : 961). Isem-a d asuf n *izeggayen*, ibeddu s tergalt (z) acku yeþli-ya umagrad (a) : *zeggay* < *azeggay*, yekka-d seg ûzar ZWΓ, anamek-is « þsenf n nnul (tiymi, ini) » (Bouamara, 2017 : 640).

Zemmura (Haddadou, 2006-2007 : 236). Isem-a d asuf n *tizemrin/tizemmrin*, ibeddu s tergalt (z) acku yeþli-ya umagrad (a) : *zemmura* < *tazemmurt*, ikeffu s tecredt n wunti n taerabt (a) i yuyalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t) : *zemmura* < *tazemmurt*, yekka-d seg ûzar ZMR, anamek-is « þsenf n ttejra i d-yettakken zzit » (Bouamara, 2017 : 642).

³⁵ « Falaise. »

³⁶ « Brillant, resplendissant. »

³⁷ « Morceau de bois, bûchette servant à tirer au sort, p. ext. part attribuée par le sort, quôte-part »

³⁸ « Nid »

Zukar (Haddadou, 2006-2007 : 232). Isem-a d asget n *iziker*, ibeddu s tergalt (z) acku yeyli-yas umagrad (i) : *zukar* < *izukar*, yekka-d seg üzar ZKR, anamek-is « takerrust, tamaqqant, cced » (Bouamara, 2017 : 646).

Eerrum (Dallet, 1982 : 1001). Isem-a d asuf n *iɛerrumen*, ibeddu s tergalt (ɛ) acku yeyli-yas umagrad (a) : *eerrum* < *aɛerrum*, yekka-d seg üzar ERM, anamek-is « azger, ayug » (Bouamara, 2010 : 573)

Taggrayt

Seld mi nesled talya n yismidgen n tmaziyt i sseqdacen yimsiwal n taerabt ddarġa di temnađt n Lexdariyya, nessawed nesken-d ibeddilen i d-yellan fell-as (yef talya-nsen) :

- **Ayelluy n umagrad** : kra n yismidgen imalayen n tmaziyt yellan di temnađt n Lexdariyya, llan-d war amagrad. Talya-ya, mebla tiyri tamezwarut, tettuylah ahat yer yiwen n waddad aqbur n yisem amalay, acku talya-ines taqburst, zik, tella s umagrad argalan, yerna asemmi n yismidgen-a yella-d di talliyin tiqdimin i d-yemmalen addad aqbur n tutlayt (wali Imarazene, 2006) ;
- **Timerna n tecredt n tbadut n taerabt yef umagrad n yisem** : kra n yismawen asufen (imalayen) n tmaziyt i ibeddun s teyri (a), yerna lan imesli-nsen aneggaru d tiyri taččurant ney lan tiyri taččurant send targalt tafeggagant taneggarut, di taerabt ddarġa tettili-d deg-sen tmerna n tecredt n tabadut (l) yef yimgraden-nsen ;
- **Timerna n tecredt n tbadut n taerabt d uyelluy n umagrad n yisem** : kra n yismidgen n tmaziyt yettili-d ubeddel n umagrad-nsen s tecredt n tbadut n taerabt ;
- **Ayelluy n umagrad d ubeddel n tecredt n wunti n tmaziyt s tin n taerabt** : kra n yismidgen untiyen n tmaziyt yellan di temnađt n Lexdariyya, iyelli-yasen umagrad yerna yettili-d deg-sen ubeddel n tecredt n wunti n tmaziyt (t-t) s tin n taerabt (**a** yer taggara n yisem) ;
- **Timerna n uzegniyri yer tazwara n yisem** : kra n yismidgen imalayen tettili-d deg-sen tmerna n uzegniyri yer tazwara war tukksa n yimgraden-nsen, meħsub azegniyri-nni irennu-d yef umagrad ;
- **Timerna n tecredt n tbadut n taerabt d ubeddel n tecredt n wunti n tmaziyt s tin n taerabt** : di kra n tegnatin, tettili-d tmerna n tecredt n tbadut n taerabt (**l** ney tussad n tergalt tamezwarut), yettili-d dayen ubeddel n tecredt n wunti n tmaziyt (**t** yer tazwara akked taggara n yisem) s tin n taerabt (**a** yer taggara n yisem) ;
- **Ayelluy n umagrad akked tecredt n waddad amaruz** : abeddel-a, yerza kan ismawen uddisen, anida anmawal wis sin iyelli-yas umagrad, s wakka ula d ticredt n waddada amaruz tyelli.

Ibeddilen-a i d-nebder, d igemmađ n uzerrer n taerabt yef tmaziyt, acku ismidgen n tmaziyt yellan di tudrin n temnađt n Lexdariyya uyen ticrad n yisem n taerabt.

Ter taggara n leqdic-a, nessawed nesken-d later (inaddayen) n tmaziyt di temnađt n Lexdariyya i neddem d amedya yef temnađin i yesseqdacen taerabt ddarġa.

Amahil-a, d tarrayt seg tarrayin n uskan n tilin n later n tmaziyt di taerabt ddarġa, d win ara yilin d tawwurt i yimahilen-nniđen ara d-iseknən tilin n later-a di tayulin-nniđen am : amezrui, umyiten, timucuha tiqburin, ansayen, taseddast, imyan...

Iybula

- Ahmed Zaid (M.), 1999, *Contribution a l'étude de la toponymie villageoise Kabyle*, thèse de doctorat, INALCO, Paris.
- Benramdane (F), 2008, *toponymie de l'Ouest Algérien : origine, évolution, transcription*, Thèse de Doctorat Nouveau Régime, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem.
- BOUAMARA (K), 2017, *Issin wis sin : Asegzawal n teqbaylit*, 2^{eme} édition, L’Odyssée, Tizi-ouzou.
- Bouamara (K.), 2010, *Issin : Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, l’Odyssée, Tizi-Ouzou.
- Calvet (L. J), 1993, *La sociolinguistique*, Coll. « Que- sais- je ? », PUF, Paris.
- Chaker (S.), 1995, *Linguistique berbère, étude de syntaxe et de diachronie*, Ed, Peeters, Paris-Louvain.
- Cheriguen (F.), 1993, *Toponymie algérienne des lieux habités (les noms composés)*, Edition Epigraphe, Alger.
- Cheriguen (F.), 2008, *Essais de sémiotique du nom propre et du texte*, Office des Publications Universitaires, Alger.
- Dallet (J. M.), 1982, *Dictionnaire Kabyle-Français (parler des At Mengellat Algeria)*, SELAF, Paris.
- Djaber (I), 2014, *Tismidegt n temnađt n Buderbala : tazrawt tasnalyamkant*, tazrawt n nnig turagt, Tasdawit n Bgayet.
- Dubois (J.) et al, 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.
- Elimam (A.) 2009, *Du punique au maghribi : Trajectoires d'une langue sémito-méditerranéenne, in synérgie Tunisie n° 1*, pp. 25-38.
- Elimam (A.), 2023, *Échos diachroniques du maghribi : le substrat punique*, in *ALTRALANG Journal*, Volume 05, Issue 01, pp. 14-27.
- Haddadou (M-A), 2006 /2007, *Dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, Alger.
- Ighit (M-O), 2011, *Tazrawt taseknirmant n umawal n tfellaht n teqbaylit*, tazrawt n nnig turagt, tasdawit n Bgayet.
- IMARAZENE (M) et LADDAOUI (N), 2016, الطوبونيم كمعرف بالمكان والإنسان, De la toponymie algérienne : du local au national, Edité par le HCA, Alger, pp 96-109.
- IMARAZENE (M), 2006, *L'opposition d'état et l'article défini en berbère*, in *BERBER STUDIES VOLUME 14, Etudes berbères III (Le nom, le pronom et autres articles)*, Edités par Dymitr Ibriszimow et autres, Rüdiger Köppe Verlag Köln, pp 131-138.
- IMARAZENE (M), 2016, *Les toponymes kabyles : Fondements et origines*, in : *Le brassage de la culture amazighe et de la culture hassanie Leur Relation avec les Cultures Sub-Sahariennes*, Fes, Maroc, pp 53-64.
- Moreau (M-L), 1997, *Sociolinguistique : Les concepts de base*, 2^e éd, MARDAGA, Paris.
- Mounin (G.), 1974, *Dictionnaire de la linguistique*, P.U.F, Paris.
- Nait-Zerrad (K), 1998, *Dictionnaire des racines berbères (forme attestées) I*, PEETERS, Paris-Louvain.
- Nait-Zerrad (K), 1999, *Dictionnaire des racines berbères (forme attestées) II*, PEETERS, Paris-Louvain.
- Nait-Zerrad (K), 2002, *Dictionnaire des racines berbères (forme attestées) III*, PEETERS, Paris-Louvain.

- Tidjet (M), 2013b, *Le français dans le kabyle : emprunts et calques*, in *Mélange francophone*, Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, Fascicule XXIII, volume VII, n° 9, Galati University Press, pp. 53-68.
- Tidjet (M), 2019, *Ebauche d'une comparaison linguistique Amazigh/arabe algérien*, in *Timsal n tamaziyt*, Volume 11, Numéreau 10, pp. 27-40.
- Tidjet (M.), 1998, *Polysémie et abstraction dans le lexique amazigh (kabyle)*, mémoire de Magister, Institut de Langue et Culture Amazighes, université de Béjaia.
- Tidjet (M.), 2013a, *La patronymie dans les dairas de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini (étude morphologique et sémantique)*, thèse de doctorat, Université de Tizi Ouzou.
- Mukhtār, ‘Umar (A). 1992. *Tārīkh al-lugha al-‘Arabiyya fī Miṣr wa al-Maghrib al-Adnā*. Dār ‘Ālam al-Kutub, al-Qāhira.
• مختار عمر (أ). 1992، تاريخ اللغة العربية في مصر والمغرب الأدنى، دار عالم الكتب، القاهرة.

Biographies des auteurs

DJABER Ibrahim est titulaire d'un magistère en linguistique amazighe de l'Université de Béjaia. Il exerce comme professeur assistant, classe A, à l'Université de Bouira depuis 2015. Il prépare actuellement un doctorat en linguistique amazighe sur le substrat amazighe dans l'arabe dialectal.

Le Professeur **IMARAZENE Moussa** est un enseignant-chercheur à l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, spécialisé en langue et culture amazighes. Il a contribué à la promotion de tamazight en Algérie, notamment par la création de formations en post-graduation et sa participation à de nombreux colloques nationaux et internationaux. Engagé pour la préservation de l'identité amazighe, il œuvre à transmettre cette richesse culturelle à travers ses recherches, publications et conférences.